



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

**Thirty-second Sunday in Ordinary Time  
Year C  
November 6, 2022**

## CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| <i>Rev. Joseph Luan Nguyen</i> | <i>Pastor</i>          |
| <i>Rev. Joseph Thai Nguyen</i> | <i>Parochial Vicar</i> |
| <i>Mr. Adolfo Villalpando</i>  | <i>Deacon</i>          |
| <i>Mr. Tao (David) Phan</i>    | <i>Deacon</i>          |

## OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:00 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

## MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

|                             |                                                                                                                            |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Deacon David Phan           | Business Manager, Ext. 8701                                                                                                |
| Hilda McLean                | Office Manager,<br>Safe Environment, Ext. 8700                                                                             |
| Janice Glaser               | Book Keeper, Ext. 8707                                                                                                     |
| Minh Nguyễn                 | Parish Secretary, Facility Coordinator<br>Ext. 8703                                                                        |
| Hải Trần                    | Parish Secretary, Ext. 8702                                                                                                |
| Sr. ThuHuong Nguyen,<br>LHC | Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức,<br>Giáo Lý Người Lớn RCIA-<br>Tiếng Việt, Ext. 8704                                          |
| Paola Flores                | Confirmation- Youth 4 Truth-<br>Young Adult, RCIA-English<br>(714) 852-2203                                                |
| Cristobal Gomez             | Educación Religiosa en Español<br>RCIA-Español, Ext. 8706                                                                  |
| Alejandro Lozano            | Jóvenes Para Cristo/ JPC<br>(714) 337-8768 en Español                                                                      |
| Jimmy Nguyen                | Thiếu Nhi Thánh Thể /<br>Eucharistic Youth<br>(714) 781-9622<br><a href="mailto:dmlvtntt@gmail.com">dmlvtntt@gmail.com</a> |
| Cindy Ngọc Trần             | Trường Việt Ngữ / Viet School<br>(714) 337-1292<br><a href="mailto:vietngulavang@gmail.com">vietngulavang@gmail.com</a>    |
| Trang Vũ                    | Tang Lễ/ Bereavement<br>(714) 874-6853                                                                                     |
| Quyên Vũ                    | Chủ Tịch BTW / Vietnamese Council<br>(714) 878-0119                                                                        |
| Paola Flores                | Hispanic Community Council /<br>Consejo de la Comunidad Hispana<br>(714) 852-2203                                          |



## MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Jueves

### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:00 PM English, Confirmation Youth

6:00 PM Tiếng Việt

## CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

## ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN

7:00 AM—8:00 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

## BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the Parish office

## SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
**Lạy Chúa, khi thức giấc, con no thỏa nhìn chân dung Chúa.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật ngày 6 tháng 11, 2022

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta đang sống trong tháng Các Linh Hồn. Giáo Hội mời gọi chúng ta hãy dùng tháng này để hy sinh, tham dự Thánh Lễ, lần chuỗi mân côi và cầu cho các linh hồn. Giáo xứ chúng ta sẽ xây xong toà nhà Đức Tin và Văn Phòng Giáo Xứ vào giữa tháng 11 này. Sau đó chúng ta sẽ xây luôn Linh Đài Đức Mẹ La Vang. Kính xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục đóng góp quảng đại hơn cho Linh Đài Đức Mẹ La Vang. Giáo xứ vẫn cần thêm tài chánh cho Linh Đài Đức Mẹ. Những ai đóng 3,000 dollars, tên của quý ông bà anh chị em sẽ được khắc trên Linh Đài khi xây xong. Giáo Xứ hy vọng rằng quý ông bà anh chị em hưởng ứng hơn nữa trong dịp này. Nguyên xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị!

Chúng ta gần hết năm phụng vụ, những bài đọc hướng chúng ta về ngày thế mạc, tức là những thời gian tận cùng. Chủ đề chính của những bài đọc hôm nay là sự thực tại của cuộc sống sau cái chết và sự liên hệ của chúng ta giữa thời gian sống nơi trần gian và sự sống vinh quang hay là cực hình sẽ diễn ra sau này. Những bài đọc mời gọi chúng ta hãy hiểu rõ ý nghĩa của sự sống lại trong cuộc sống chúng ta. **Bài đọc thứ nhất** diễn tả về gia đình người Do Thái, gồm có một bà mẹ và bảy người con, họ từ chối của người Syria bắt phải ăn thịt heo, lễ luật của Do Thái cấm ngặt vì là những đồ “không trong sạch” bởi vì niềm tin của họ và phục tùng Thiên Chúa họ cam chịu đau khổ và chấp nhận việc tử đạo. Trong khi bị tra tấn, 3 người anh em của họ được nói và mỗi anh em được tìm thấy sức mạnh và niềm tin rằng cuối cùng họ sẽ được sống lại và được Thiên Chúa ân thưởng. **Bài đọc thứ hai** khuyến khích giáo đoàn Thesalonica, trong khi chờ đợi Chúa đến lần thứ hai, hãy tin vào lòng trung tín của Thiên Chúa vì Ngài đem sức mạnh trong trái tim của họ trong mọi công việc và lời nói. Và chủ đề sống lại cũng được tiếp tục được diễn tả trong **Tin Mừng hôm nay**. Trong việc tranh luận Chúa Giêsu đã thoát được lời gài bẫy bởi người Pharisiêu về sự sống lại và bắt Chúa Giêsu phải cắt nghĩa tín điều về kẻ chết sống lại mà chính người Pharisiêu chấp nhận và người Saducê từ chối. Chúa Giêsu nói Thiên Chúa là Thiên Chúa của sự sống, và Ngài cũng cắt nghĩa rằng cuộc sống trên Thiên Đàng với Thiên Chúa thì khác hẳn với cuộc sống trần thế và trên trời thì không có dụng cụ gỗ chôn như ở trần gian.

Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta hãy sống như người của việc sự sống lại, có nghĩa là chúng ta không có năm chôn trong mồ của tội lỗi và tật xấu của chúng ta. Thay vào đó, chúng ta sống vui vẻ cuộc sống bình an và cảm nghiệm được sự hiện diện thực sự của Chúa Kitô phục sinh. Cùng thế, niềm hy vọng vào sự sống lại và cuộc sống trường sinh với Thiên Chúa cho chúng ta sự bình an lâu dài và niềm vui trong lúc chúng ta phải đương đầu với những buồn chán và cân thăng trong cuộc sống hằng ngày. Cảm nghiệm được sự hiện diện của Chúa Thánh Thần sẽ giúp chúng ta kiểm soát ý nghĩ lời nói và tâm tình của chúng ta. Chúng ta cần dâng lên Thiên Chúa là đấng đang hiện diện. Nếu Thiên Chúa là Thiên Chúa của sự sống việc phụng vụ với Thiên Chúa phải được sống động. Sự cầu nguyện và ngợi ca trong Thánh Lễ sẽ làm cho chúng ta thêm sống động và ý nghĩ của chúng ta sẽ tươi sáng hơn.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

Chánh Xứ

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật:

Ngày 30/10/2022: **\$13,342**

Tổng số phong bì: **251**

Gian hàng thực phẩm: **\$2,370**

Đóng góp qua mạng: **\$320**      Số lần đóng góp: **13**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### TUYỂN NHÂN VIÊN

Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang đang cần tuyển **nhân viên quét dọn toàn thời gian** (30-32 giờ/tuần).

#### **Trách nhiệm chính:**

- Quét dọn phòng học, văn phòng, nhà bếp, hành lang.
- Kiểm tra và quét dọn nhà vệ sinh và toàn bộ các thiết bị, bổ thêm các đồ sử dụng cho nhà vệ sinh nếu cần.
- Dọn rác cho văn phòng, các lớp học và khu vực ăn uống.
- Giúp về việc chuẩn bị và dọn dẹp cho các buổi hội họp.
- Giúp và hỗ trợ cho các ban ngành hội đoàn.
- Cảnh giác và đề ý đến toàn bộ Giáo Xứ, báo cáo cho văn phòng Giáo Xứ về những người có hành vi đáng nghi.
- Gìn giữ cẩn thận những chìa khóa đã được giao, đảm bảo an toàn cho Giáo Xứ, kiểm tra tất đèn và máy lạnh cho các phòng ốc.
- Và một số điều thêm nữa (xin đọc ở phần mô tả chi tiết công việc).

#### **Những yêu cầu và điều kiện cần thiết:**

- Có khả năng khiêng vác được 50 lbs, và vượt qua được kỳ kiểm tra thể lực.
- Có khả năng thao tác được các công việc đòi hỏi nhiều hoạt động như đi lại, cúi người, kéo, đẩy, leo trèo, vặn xoắn, vói tay qua đầu.
- Có khả năng làm việc với hóa chất, bụi bẩn, các bề mặt đi lại trơn trượt và không bằng phẳng.
- Kinh nghiệm về công việc lau quét dọn và trông coi văn phòng, nếu có.
- Kinh nghiệm về việc sửa chữa và bảo trì điện và đường ống nước, nếu có.
- Bằng tốt nghiệp trung học (không bắt buộc).

#### **Ứng viên có thể gửi bản sơ yếu lý lịch cho:**

Hilda Mclean, Office Manager  
Our Lady of La Vang Parish  
288 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704  
Email: hmclean@ourladyoflavang.org

### XIN TIỀN LẦN HAI

Trong các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần này, Giáo Xứ sẽ có xin tiền lần hai cho Quỹ “**Các Anh Chị Em Phục Vụ Trong Quân Đội**”. Xin Quý Ông Bà Anh Chị Em rộng tay đóng góp. Xin cảm ơn.

### QUỸ MỤC VỤ PSA

Quý vị nào đã hứa đóng tiền cho Quỹ Mục Vụ của Giáo Phận, xin hoàn tất số tiền đã hứa trước ngày 30 tháng 11 năm 2022 để được hưởng lợi ích của việc khấu trừ thuế cho năm 2022. Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại cho sự đóng góp của quý vị.

### RAO HÔN PHỐI

#### ***Rao hôn phối lần thứ 2***

Anh **Phaolô Nguyễn Minh Hải** (con ông Phaolô Nguyễn Tế Dân và bà Anna Phạm Thị Nữ), Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, USA & Chị **Têrêsa Bùi Thị Tuyết Nhung** (con ông Giuse Bùi Văn Hát và bà Maria Nguyễn Thị Tâm), Giáo Xứ Thanh Hải, Phan Thiết. Hôn Lễ sẽ được cử hành tại Giáo Xứ Thanh Hải, Giáo Phận Phan Thiết, Việt Nam.

#### **Jeffrey Losaria & Caroline Bui**

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**2 giờ 30 - ngày 18 tháng 11, 2022**  
Tại Nhà Thờ Chánh Tòa

#### **Jimmy Cuong Nguyen & Trinh Thuc Ly**

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**2 giờ - ngày 26 tháng 11, 2022**

*Nếu quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

### Ý CHỈ CẦU NGUYỆN TRONG THÁNG 11 CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ

#### **Cầu cho giới trẻ vị thành niên.**

Chúng ta cầu nguyện cho những trẻ em đang bị đau khổ, đặc biệt là những trẻ em vô gia cư, mồ côi và nạn nhân của chiến tranh; xin cho các em can đảm, biết chuyên chăm học hành và cho các em được cảm nghiệm tình yêu gia đình.

**Responsorial Psalm**  
**Lord, when your glory appears, my joy will be full.**

**Pastor's Corner**

Sunday, November 6, 2022

Dear Brothers and Sisters in Christ!

During the month of November, the Church invites us to use our time more wisely to pray for all the Faithful Departed. We can attend masses, reciting the Holy Rosaries, and do some charity works for those who have gone before us. Our New Building and Administration offices will be completed by Mid-November. Please continue to support our new Shrine of Our Lady of La Vang Project. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, grant you peace, love, and joy!

As we near the end of the Church's liturgical year, the readings become more eschatological (having to do with the end times). The theme of today's readings is resurrection – the reality of life after death and of the relationship between our lives on earth and the life of glory or punishment that will follow. The readings invite us to consider the true meaning of the Resurrection in our lives. The first reading describes a Jewish family, consisting of a mother and her seven sons, who refuse a Syrian command to eat pork, forbidden as “unclean” by Jewish Law. Because of their Faith in, and obedience to, God, they endure suffering and accept martyrdom. During their torture, three of the brothers speak, and each of them finds strength in the belief that he will eventually be raised and rewarded by God. The second reading encourages the Thessalonians, who were waiting for the *Parousia* or the *second coming* of Christ, to trust in the fidelity of God who would strengthen their hearts in every good work and word. The same theme of the resurrection of the dead is the basis of the confrontation described in today's Gospel passage. In this confrontation, Jesus ingeniously escapes from a doctrinal trap set for him and explains the doctrine of the resurrection of the dead, supported by the Pharisees and denied by the Sadducees. Jesus speaks of God as the God of the living; he also explains that Heavenly life with God in glory is totally different from earthly life, and that there is no marriage in heaven in the earthly sense.

We need to live as people of the Resurrection. This means that we are not to lie buried in the tomb of our sins and evil habits. Instead, we are to live joyful and peaceful lives, constantly experiencing the real Presence of the Risen Lord. In addition, the hope of our resurrection and eternal life with God gives us lasting peace and celestial joy amid the boredom and tensions of our day-to-day lives. The awareness of the all-pervading Presence of the Holy Spirit will help us to control our thoughts, desires, words, and behaviors. The salutary thought of our own resurrection and eternal glory, or eternal punishment, should also inspire us to honor our bodies, keeping them holy, pure and free from evil habits, and to respect those with whom we come in contact, rendering them loving and humble service.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen,

Pastor.

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday 10/30/2022 Collection : **\$13,342**  
Number of Envelopes: **251**  
EFT: **\$320** Number of EFT: **13**  
Food Sales: **\$2,370**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*



***Salmo Responsorial***  
**Al despertar, Señor, contemplaré tu rostro.**

**Notas del Párroco**

Domingo, noviembre 6, 2022

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Durante el mes de noviembre, la Iglesia nos invita a utilizar más sabiamente nuestro tiempo para orar por todos los Fieles Difuntos. Podemos asistir a misa, rezar el Santo Rosario y hacer algunas obras de caridad por los que nos han precedido. Nuestro nuevo edificio y las oficinas de administración estarán terminados a mediados de noviembre. Continúe apoyando nuestro nuevo Proyecto del Santuario de Nuestra Señora de La Vang. ¡Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, les conceda paz, amor y alegría!

A medida que nos acercamos al final del año litúrgico de la Iglesia, las lecturas se vuelven más escatológicas (que tienen que ver con los últimos tiempos). El tema de las lecturas de hoy es la resurrección: la realidad de la vida después de la muerte y de la relación entre nuestra vida en la tierra y la vida de gloria o castigo que seguirá. Las lecturas nos invitan a considerar el verdadero significado de la Resurrección en nuestra vida. La primera lectura describe a una familia judía, compuesta por una madre y sus siete hijos, que rechazan un mandato sirio de comer carne de cerdo, prohibida como “inmunda” por la ley judía. Debido a su fe y obediencia a Dios, soportan el sufrimiento y aceptan el martirio. Durante su tortura, tres de los hermanos hablan, y cada uno de ellos encuentra fuerza en la creencia de que eventualmente será resucitado y recompensado por Dios. La segunda lectura anima a los tesalonicenses, que esperaban la parusía o segunda venida de Cristo, a confiar en la fidelidad de Dios que fortalecería sus corazones en toda buena obra y palabra. El mismo tema de la resurrección de los muertos es la base del enfrentamiento descrito en el pasaje evangélico de hoy. En este enfrentamiento, Jesús escapa ingeniosamente de una trampa doctrinal que le han tendido y explica la doctrina de la resurrección de los muertos, sostenida por los fariseos y negada por los saduceos. Jesús habla de Dios como el Dios de los vivos; también explica que la vida celestial con Dios en gloria es totalmente diferente de la vida terrenal, y que no hay matrimonio en el cielo en el sentido terrenal.

Necesitamos vivir como pueblo de la Resurrección. Esto significa que no debemos estar enterrados en la tumba de nuestros pecados y malos hábitos. En cambio, debemos vivir vidas alegres y pacíficas, experimentando constantemente la Presencia real del Señor Resucitado. Además, la esperanza de nuestra resurrección y vida eterna con Dios nos da una paz duradera y un gozo celestial en medio del aburrimiento y las tensiones de nuestra vida cotidiana. La conciencia de la Presencia omnipresente del Espíritu Santo nos ayudará a controlar nuestros pensamientos, deseos, palabras y comportamientos. El pensamiento saludable de nuestra propia resurrección y gloria eterna, o castigo eterno, debe inspirarnos también a honrar nuestros cuerpos, manteniéndolos santos, puros y libres de malos hábitos, y a respetar a aquellos con quienes nos relacionamos, haciéndolos amorosos y humilde servicio.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco.

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 10/30/2022: **\$13,342**

Total Sobres Recibidos: **251**

EFT: **\$320** Donaciones Electronicas: **13**

Venta de Comida: **\$2,370**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)***

## ANNOUNCEMENTS

### HIRING

**Our Lady of La Vang Parish is looking for a:  
“CUSTODIAL SERVICE WORKER (CUSTODIAN)”  
Full Time (30-32 hours/week)**

**Responsibilities:**

- Clean classrooms, offices rooms, kitchen, hallways.
- Check and clean restrooms and all equipment and furnishings and re-supply as needed
- Remove trash from offices, class, and eating areas.
- Assist with the set-up and clean-up for meetings and event.
- Be available to provide assistance and service to all ministry areas.
- Be alert and watchful throughout the buildings, report any suspicious activities and persons to the Office Manager.
- Maintain security of issued keys, secure buildings, turn off lights and thermostats
- And more... (please read the full job description)

**Qualifications and Requirements:**

- Required to lift 50 pounds, and pass a pre-employment physical test
- Required to perform strenuous walking, stooping, bending, pulling, pushing, climbing, twisting, grasping and reaching overhead.
- Required to work with chemicals, exposure to dust, slippery and uneven walking surfaces.
- Experience with past custodial work, or building maintenance preferred.
- Experience with electrical and plumbing repairs/maintenance preferred.
- High school diploma or equivalent preferred but not required.

**Interested Applicants: Please send in a Resume to:  
Hilda McLean, Office Manager**

**Email to: [hmclean@ourladyoflavang.org](mailto:hmclean@ourladyoflavang.org)**

## NOTICIAS

### OFERTA DE TRABAJO

La Parroquia de Nuestra Señora de La Vang está buscando un:

**“TRABAJADOR DEL SERVICIO DE LIMPIEZA”  
(CUSTODIO) Tiempo completo (30-32 horas/semana)**

**Responsabilidades:**

- Limpiar salones de clase, oficinas, cocina, pasillos.
- Revisar y limpiar los baños y todo el equipo y reabastecer según sea necesario.
- Retirar la basura de las oficinas, los salones de clases y las áreas para comer.
- Asistir con la instalación y limpieza para reuniones y eventos.
- Estar disponible para brindar asistencia y servicio a todas las áreas del ministerio.
- Esté alerta y vigilante en todos los edificios, reporte cualquier actividad sospechosa y personas al Gerente de la Oficina.
- Mantenga la seguridad de las llaves emitidas, asegure los edificios, apague las luces y los termostatos.
- Y más... (lea la descripción completa del puesto).

**Calificaciones y requisitos:**

- Requisito poder levantar 50 libras y pasar una prueba física previa al empleo.
- Requisito poder caminar, agacharse, doblarse, jalar, empujar, trepar, torcer, agarrar y estirarse por encima de la cabeza de forma extenuante.
- trabajar con productos químicos, exposición al polvo, superficies para caminar resbaladizas e irregulares.
- Se prefiere experiencia con trabajos de limpieza anteriores o mantenimiento de edificios.
- Se prefiere experiencia en reparaciones/mantenimiento de electricidad y plomería.
- Diploma de escuela secundaria o equivalente preferido, pero no requerido.

Solicitantes interesados: favor de enviar su currículum a:

**Hilda McLean, Gerente de Oficina**

Email to: [hmclean@ourladyoflavang.org](mailto:hmclean@ourladyoflavang.org)

### SECOND COLLECTION

This weekend, November 6, 2022, we will have second collection for **Archdiocese for the Military Services, USA**. Please be generous for those who in needs. Thank you.

### PSA YEAR END TAX BENEFIT

To qualify for tax benefit for the year 2022, all of your PSA payments have to be made by November 30, 2022. Please kindly finish your PSA pledge by the end of the year to receive your full tax benefit. Thank you!

### SEGUNDA COLECTA

Este fin de semana noviembre 6, 2022, tendremos una Segunda Colecta para la Arquidiócesis para los Servicios Militares, USA. Por favor sea generoso. Muchas gracias.

### PSA Y REPORTE PARA SUS IMPUESTOS

Para calificar para beneficios tributarios para el Año 2022, todos sus pagos de PSA deben hacerse antes del 30 de Noviembre del 2022. Por favor, haga sus pagos de su Promesa de PSA para que a fin del año pueda recibir su beneficio fiscal completo. ¡Gracias y Dios los bendiga por su generosidad!

# Nhu Cầu GÂY QUỸ Của Giáo Xứ ĐMLV Năm 2022

## Vì Lạm Phát - Giá Vật Liệu Leo Thang

### A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ La Vang - Tòa Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ cần:

Toà Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ: \$8.500.000

Linh Đài Đức Mẹ La vang: \$1.500.000

Nhu Cầu: \$10.000.000

Hiện Có: \$9.000.000

Cần Thêm: \$1.000.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000 / 1 năm cho mỗi gia đình;

Thời gian gây quỹ: 01/01/2021 – 31/12/2022.

Khi đóng góp từ mức \$3.000 trở lên,  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

### B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận 2022 (Pastoral Services Appeal-PSA):

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$72.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$102.000

PSA Rebate: \$30.000

Quý Cha mời gọi đóng góp \$400 / 1 năm cho mỗi gia đình.

Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sửa Chữa Ghế & Bàn Quỳ trong nhà thờ

### C. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ: \$15.000/Tuần

Quý Cha mời gọi đóng góp Tiền Giờ Chúa Nhật thêm \$2 mỗi tuần cho mỗi Gia Đình.

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:30 PM – 4:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2023, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2022 của 2 QUỸ A,C trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Quý Cha Xin chân thành cảm ơn.

Nguyện xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang luôn ban ơn lành

đền cho toàn thể quý vị và gia quyến.

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm

*"Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó."  
(Luca 12, 33-34)*

Revised: 04/17/2022



“  
"Lạy Chúa Giêsu đang  
ẩn mình trong Phép  
Thánh Thể... nơi Ngài  
là tất cả niềm hy vọng  
của con."  
- Thánh Faustina



“  
"Oh Jesús escondido  
en el Santísimo  
Sacramento... en ti está  
toda mi esperanza."  
- San. Faustina



“  
"O Jesus concealed in  
the Blessed  
Sacrament...in you lies  
all my hope."  
- St. Faustina

**Các Bậc Ân Nhân của Quý Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

|                             |          |
|-----------------------------|----------|
| Tran Van Dinh               | \$10,000 |
| Huy Will Nguyen             | \$3,000  |
| Ho That Ton                 | \$3,000  |
| Ho Thi Le Ha                | \$3,000  |
| Lan Anh                     | \$3,000  |
| Nga Nguyen                  | \$1,500  |
| Legio Mariae Đức Mẹ La Vang | \$1,000  |
| Phong H. Dinh               | \$500    |
| James Quang Dinh            | \$500    |
| Thien Chi Nguyen            | \$500    |
| Long Hoa Nguyen             | \$500    |
| My Le Bui                   | \$200    |
| Huong Luong                 | \$200    |
| Bich Van Nguyen             | \$200    |
| Mrs. Tam                    | \$100    |
| Dinh Tran                   | \$100    |
| Ngoc Duyen                  | \$100    |
| Lien Hoang                  | \$100    |

Nguyên xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban muôn ơn lành cho toàn thể quý vị và gia đình. Xin chân thành cảm ơn.

**LA VANG TOUR, INC**

*(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây đài Đức Mẹ La Vang và các Hội Dòng, v.v..)*

**Tour 1:** Tình tâm với Cha Michael Nguyễn Trường Luân, CSSR - Có Thánh Lễ và nghi thức chữa lành. Ngày 26 tháng 11, 2022. Có Thánh Lễ chiều thứ bảy - \$50/1 người (bao gồm ăn sáng và trưa).

**Tour 2:** Hành Hương Đức Mẹ Guadalupe Mexico City (ngày đi 27/12/2022, ngày về 31/12/2022). Có Cha dâng Lễ hằng ngày. Tình tâm và giảng phòng với Cha Dòng Ngôi Lời. Cần phải có Passport và Visa. Cần đặt chỗ trước. \$1,400/1 người, ở hotel.

**Năm 2023:**

**Tour 1:** Ngày 12/2/2023 (1 ngày)-(Nhà thờ cổ) San Fernadino Mission - San Gabriel Mission Parish.

**Tour 2:** Ngày 17, 18, 19, 20 tháng 3, 2023 (New Mexico) - Đức Mẹ Guadalupe - Cầu thang Thánh Giuse Đức Mẹ Hồ Cát, Phanxico Assisi, Nhà Thờ Cha Tạo.

**Tour 3:** Ngày 30 tháng 4 (1 ngày) San Diego - Nhà Thờ Chính Tòa San Diego - Du ngoạn tàu trên biển - chiến hạm USS.

**Tour 4:** Ngày 7 tháng 5 - Đại Lễ Đan Viện Xitô (Cha Sĩ Hạnh) Sáng đi, chiều về (Ăn sáng, cafe, cơm trưa).

**Tour 5:** Ngày 18, 19, 20, 21 tháng 5 năm 2023 Du ngoạn Lake Tahoe (Bắc California)

**Mọi chi tiết xin liên lạc:**

Kim Loan (714) 422 5269

Hải Vũ (714) 422 5278

Tiffany (714) 234 1745

**Trả check hoặc Zelle:** (714) 234 1745

**La Vang Tour INC trân trọng kính mời**



**HARBOR**  
HEALTHY LIVING PHARMACY

**FREE HOME DELIVERY**

**GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**

**Location 1**

646 S. Harbor Blvd.  
Santa Ana, CA 92704  
**714-531-8080** Phone  
714-531-9090 Fax

**Location 2**

16040 Harbor Blvd., Ste. K  
Fountain Valley, CA 92708  
**714-531-9988** Phone  
714-531-9987 Fax

**Location 3**

10900 Westminster Ave. #3  
Garden Grove, CA 92843  
**714-537-0333** Phone  
714-537-0033 Fax

**TOBIA  
CASKET  
&  
FUNERAL**  
714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)  
www.tobiacasket.com

**ASIAN  
PRINTING**

**714-891-0898**

(Ms. Hoa Lynn)

asianprinting@gmail.com



FUNDRAISER **ONLY** at 710 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704 (McFadden & Harbor location)

**Mention: Our Lady of La Vang**

15% of proceeds will be donated back to build the shrine at Our Lady of La Vang Church.

**RECAUDACIÓN DE FONDOS**

**ÚNICAMENTE** en 710 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704 (ubicación de McFadden & Harbor)

**Mencione: El nombre de la parroquia de Nuestra Señora de La Vang durante su compra.**

El 15% de los ingresos se donará para construir el Santuario en la iglesia de Nuestra Señora de La Vang.

**CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ chỉ duy nhất** tại 710 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704 (McFadden & Harbor)

**Xin nói với nhân viên: Giáo dân của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang**  
15% lợi nhuận sẽ đóng góp để xây Đài Đức Mẹ tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang.

**KT Graphics**

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt\_graphics@yahoo.com

*Please contact the parish  
office for your  
advertisement.*